

ENTREVISTA EN TWITTER A RICARD SIERRA

30/09/2011

❖ **Asetrad**

Buenas tardes y bienvenidos. Por fin estamos conectados con Ricard Sierra para empezar nuestra primera entrevista en Twitter.

❖ **Asetrad**

Hola Ricard ¿Preparado para responder a las preguntas de los tuiteros?

➤ **Ricard Sierra**

¡Hola a todos! Preparado para lo que sea.

❖ **Asetrad**

Muy bien. Pues empecemos con la primera pregunta...

❖ **Asetrad**

Para romper el hielo... una fácil: ¿Estudiaste la licenciatura de traducción?

➤ **Ricard Sierra**

No. Soy licenciado en Filología Inglesa. Lo de la traducción fue una vocación tardía.

❖ **Asetrad**

¿Cómo te llegó esa vocación que te trajo al sector de la traducción?

➤ **Ricard Sierra**

Precisamente durante la carrera de Filología. Hacíamos algunas traducciones y descubrí que era mi pasión. Luego fui

adquiriendo experiencia haciendo pequeños trabajos hasta que llegó la gran oportunidad.

❖ **Asetrad**

¿Qué recuerdo guardas de esos comienzos como traductor?

➤ **Ricard Sierra**

Sobre todo de falta total de información y desconocimiento del sector. Era 1995/96. Época pre-internet y esos pequeños trabajos me dieron la oportunidad de ver y entender qué necesitaban los clientes.

❖ **Mariana Egúaras**

¿Cuál fue "la gran oportunidad"? y ¿cuál fue el detonante para dedicarte a la traducción?

➤ **Ricard Sierra**

La gran oportunidad fue una llamada de TVE para ir aquella misma tarde a traducir una entrevista, pero todo vino a raíz de una modesta campaña de promoción de mis servicios. A partir de ahí, el resto fue fácil.

❖ **Asetrad**

¿Te decantaste conscientemente por tus campos de especialidad o tu trayectoria te fue guiando a ellos?

➤ **Ricard Sierra**

Empecé centrándome en temas periodísticos y de actualidad. Yo quería traducir para La Vanguardia, pero acabé en TVE.

❖ **Rainy London (Val)**

Lo de TVE: ¿Fue un contacto que tuviste por suerte, a través de otros o cómo fue?

➤ **Ricard Sierra**

Contacto no y suerte quizá. Simplemente me centré en el sector periodístico porque quería traducir artículos y reportajes periodísticos. Eso me llevó a trabajar para TVE y en deportes en especial.

❖ **Sara Hernández**

¿Tuviste alguna "cagada" en tus comienzos de la que podamos aprender los nuevos?

➤ **Ricard Sierra**

Grandes "cagadas" imagino que no, o no lo recuerdo, pero sí que he cometido fallos y todavía lo hago.

❖ **Nathalie Fernández**

¿Cuál fue la primera película en la que participaste como traductor?

➤ **Ricard Sierra**

La primera película de 35mm fue Los Elegidos

<http://www.imdb.com/title/tt0144117/> y

Operación Reno en v.o.s.e.

<http://www.imdb.com/title/tt0184858/>

❖ **Yolanda Antón**

¿Cómo ves actualmente el mercado de la subtitulación y el doblaje?

➤ **Ricard Sierra**

El mercado está en crisis. Habrá un cambio con los nuevos formatos. Toca adaptarse. Es época de nuevas oportunidades para los que empiezan, pero también de peligros.

❖ **Asetrad**

Volviendo a tu experiencia con los deportes, ¿qué cualidades debe tener un traductor especializado en deportes?

➤ **Ricard Sierra**

Obvia: conocedor de cuantos más deportes mejor. Y saber redactar es importantísimo. Algo que muchos olvidan.

❖ **Asetrad**

¿Nos puedes contar alguna anécdota reseñable de tu experiencia como traductor deportivo?

➤ **Ricard Sierra**

El de la encerrona que me hicieron un día: me llamaron un domingo por la tarde para traducir algo y cuando llegué a los estudios me metieron en una cabina de locución a traducir en directo y durante cuatro horas una carrera de la NASCAR. Al final me convertí en un comentarista habitual más.

❖ **María Díaz Díaz**

¿Qué campo de especialidad crees que tiene más oportunidades? Acabo de terminar la carrera, ¡gracias!

➤ **Ricard Sierra**

Especialidades: cualquier sector de la economía en alza. No recomendaría la construcción, por ejemplo. Nuevas energías, por ejemplo. Industria

biotecnológica... Seguro que hay muchos más.

❖ **Ángela Blum**

Por cierto, aun especializado en deportes, ¿cómo llega uno a traducir para una escudería de F1?

➤ **Ricard Sierra**

Pues imagino que especializándote en deportes primero, al final todo el mundo sabe que entiendes de eso y cuando alguien busca a un traductor con una especialidad concreta al final tu nombre acaba saliendo.

❖ **Asetrad**

En tu opinión, ¿qué es lo más difícil de traducir para la F1?

➤ **Ricard Sierra**

Una vez que conoces el vocabulario, es todo bastante fácil. Eso sí, hay que ser rápido como un F1.

❖ **Asetrad**

¿Y lo mejor de traducir para la F1? ¿La velocidad? ;)

➤ **Ricard Sierra**

¿Lo mejor de la F1? Y tener la excusa perfecta en casa para no perderte ni una carrera.

❖ **Asetrad**

Volviendo a la traducción audiovisual... Ya nos has dicho tus dos primeras películas, pero de todos los guiones que has traducido, ¿con qué escena o secuencia te quedas?

➤ **Ricard Sierra**

Me quedo con el episodio especial de El Ala Oeste con motivo del 11-S grabado apenas una semana después de los atentados. Se notaba cierta improvisación en general, pero el guión era magnífico.

❖ **Asetrad**

¿Qué es para ti lo más difícil de traducir para el doblaje?

➤ **Ricard Sierra**

Trasladar los registros del idioma de origen al castellano. Conseguir que su modo de hablar sea creíble.

❖ **Paula Varona**

En el blog dices que te gusta más el mundo del subtulado que el del doblaje, ¿por qué?

➤ **Ricard Sierra**

Porque en el subtulado tú tienes mucho más control sobre el producto final. En el doblaje participan muchas más personas y es más colectivo.

❖ **Asetrad**

¿Y qué opinas del fansub?

➤ **Ricard Sierra**

No estoy ni a favor ni en contra. Creo que está al margen de la industria.

❖ **Ana Belén Guerrero**

Tú conoces el final de una peli antes que los espectadores, ¿te cuesta guardar el secreto?

➤ **Ricard Sierra**

Ahora podría contaros algunos finales de pelis por estrenar ;)

❖ **Asetrad**

Pero nos tememos que no lo vas a hacer...

➤ **Ricard Sierra**

Teméis bien. No diré nada.

❖ **Trini Clares**

Y ya puestos, ¿no se disfruta de una película cuando tienes que verla por trabajo?

➤ **Ricard Sierra**

Se disfruta mucho más. El nivel de análisis que haces de la película es muchísimo mayor y si el guión es bueno, se disfruta.

❖ **Trini Clares**

Entonces si es mala, ¿se sufre mucho más también? ;-)

➤ **Ricard Sierra**

Se hace interminable. Y de éstas hay muchas.

❖ **Asetrad**

Por cierto, ¿prefieres traducir para la televisión o para el cine?

➤ **Ricard Sierra**

Para el cine. Mejor pagado siempre.

❖ **Elena Córdoba**

¿Cómo llegó a ser quien se encarga del guión en español de una película? ¿Se especializó en algún lugar?

➤ **Ricard Sierra**

La experiencia me fue especializando, supongo. No estudié nada en particular pero tampoco existía esa posibilidad. Ahora sí hay másteres específicos como el de la UAB.

❖ **Yolanda Antón**

¿Todavía estás como docente en el METAV de la UAB?

➤ **Ricard Sierra**

Este curso todavía estoy. El que viene, ya veremos.

❖ **Sanela BB y Andrea Sempere**

¿Qué consejos le daría a un traductor recién licenciado que quiere ser traductor audiovisual?

➤ **Ricard Sierra**

Que persevere, que pule su propia lengua y que no se centre solo en lo audiovisual.

❖ **Sara Hernández**

¿Conoces algún software libre para practicar el doblaje y ver si el ajuste encaja?

➤ **Ricard Sierra**

Los profesionales lo hacen diciendo los diálogos con la imagen sin sonido, así que imagino que ésa es la mejor manera de hacerlo.

❖ **Asetrad**

Y cambiando un poco de tema... eres socio de varias asociaciones, ¿por qué crees que hay que asociarse?

➤ **Ricard Sierra**

Para estar informado sobre el sector y para hacer un frente común por nuestros intereses. Por el bien de todos.

❖ **Pilar del Rey**

¿Cómo te ves dentro de 5 años?

➤ **Ricard Sierra**

Traduciendo un poco menos y con un Koblang y un 4visi0ns más consolidado en un intento de diversificar mi actividad.

❖ **Asetrad**

Eso está bien... ¿Y cómo ves el sector de la traducción dentro de 5 años?

➤ **Ricard Sierra**

Yo le veo un buen futuro a medio plazo. Habrá cambios, pero estamos en el siglo de la comunicación y los idiomas jugarán un papel importante. Es un mundo globalizado y eso también es una oportunidad.

❖ **Asetrad**

Y para finalizar, y a modo de cotilleo,... ¿cuáles son los tres libros que tienes más cerca del ordenador?

➤ **Ricard Sierra**

Rework, Managing Translation Services y El arte de empezar. Y hay quien insiste en que escriba un libro sobre márketing para traductores. Eso será a medio plazo también. ;)

❖ **Asetrad**

Muchas gracias, Ricard por tus respuestas. Esperamos que hayas disfrutado con la entrevista tanto como nosotros y te seguiremos leyendo en Twitter, Facebook, en tu blog... ¡Ya eres libre! ;) Un abrazo desde Asetrad.

➤ **Ricard Sierra**

Espero que haya sido interesante. La he disfrutado mucho. ¡Feliz día del traductor a todos!

❖ **Asetrad**

Igualmente, Ricard. Feliz Día del Traductor a ti y a todos. ¡Os esperamos en la próxima entrevista!

❖ **Trini Clares**

Muchas gracias Ricard, ha sido un placer leerte en la entrevista de Asetrad. ¡Feliz día del traductor!

***Ricard Sierra.** Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad de Barcelona. Profesor del Máster de Traducción Audiovisual de la Universitat Autònoma de Barcelona. Traductor especializado en doblaje y subtítulos, márketing y deporte. Ha traducido más de 300 largometrajes como Million Dollar Baby , Crash , Pequeña Miss Sunshine , El Equipo A o la serie de TV El ala oeste de la Casa Blanca . Ha sido comentarista de TV, asesor lingüístico de Los Lunnis y trabaja para la escudería de F1 Vodafone McLaren Mercedes. Actualmente es propietario de Kobalt Languages y socio de 4Visions.*